

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2007 — 1222

[C - 2007/00121]

13 FEVRIER 2007. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 28 décembre 2006 modifiant la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux, et la loi sur la fonction de police

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de la loi du 28 décembre 2006 modifiant la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux, et la loi sur la fonction de police, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de la loi du 28 décembre 2006 modifiant la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux, et la loi sur la fonction de police.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 13 février 2007.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2007 — 1222

[C - 2007/00121]

13 FEBRUARI 2007. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 28 december 2006 tot wijziging van de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus, en van de wet op het politieambt

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de wet van 28 december 2006 tot wijziging van de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus, en van de wet op het politieambt, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de wet van 28 december 2006 tot wijziging van de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus, en van de wet op het politieambt.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 13 februari 2007.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

Annexe — Bijlage

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ
UND FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

28. DEZEMBER 2006 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes und des Gesetzes über das Polizeiamt

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

TITEL I — *Allgemeine Bestimmung*

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

TITEL II — *Abänderungen des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes*

Art. 2 - Artikel 118 des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes wird wie folgt abgeändert:

1. Absatz 1 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 118 - Vorbehaltlich der Anwendung von Artikel 138 § 1 Nr. 3 und 4 besteht der Verwaltungs- und Logistikkader aus Personalmitgliedern, die über keine verwaltungs- oder gerichtspolizeilichen Befugnisse verfügen.»

2. Absatz 4 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Personalmitglieder des Verwaltungs- und Logistikkaders, mit Ausnahme der in Artikel 138 § 1 Nr. 3 und 4 erwähnten Personalmitglieder, dürfen keine Polizeiaufträge ausführen.»

Art. 3 - Artikel 138 desselben Gesetzes wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 138 - § 1 - Die Eigenschaft eines Gerichtspolizeioffiziers, Hilfsbeamter des Prokurators des Königs, haben inne:

1. Polizeibeamte, die im Offizierskader oder im Kader des Personals im mittleren Dienst ernannt sind,
2. Polizeibeamte, die die vom König festgelegten Funktionen ausüben und die von Ihm festgelegten Bedingungen erfüllen,
3. für die Ausführung polizeitechnischer und -wissenschaftlicher Aufträge, Mitglieder des Verwaltungs- und Logistikkaders, die mindestens einen Dienstgrad der Stufe B innehaben und die vom Generaldirektor der Generaldirektion der Gerichtspolizei der föderalen Polizei bestimmt worden sind, um diese Aufträge auszuführen,
4. für die Ausführung der in Artikel 90ter § 1 Absatz 1 des Strafprozessgesetzbuches erwähnte Überwachungsmaßnahme, Mitglieder des Verwaltungs- und Logistikkaders, die wegen ihrer besonderen, aufgrund ihrer Blindheit oder Sehbehinderung entwickelten Hörfähigkeit angeworben werden, um diese Maßnahme auszuführen.

§ 2 - Um ihr Amt ausüben zu können, legen die in § 1 Nr. 3 und 4 erwähnten Personalmitglieder vor dem Generaldirektor der Generaldirektion der Gerichtspolizei der föderalen Polizei einen Eid mit folgendem Wortlaut ab:

«Ich schwöre Treue dem König, Gehorsam der Verfassung und den Gesetzen des belgischen Volkes sowie das mir aufgetragene Amt treu wahrzunehmen.»

Sie sind befugt, ihre Aufträge auf dem gesamten Gebiet des Königreichs zu erfüllen.

Die von ihnen durchgeführten Ermittlungen und Feststellungen sind Gegenstand von Protokollen.»

TITEL III — Abänderung des Gesetzes über das Polizeiamt

Art. 4 - In Artikel 53bis des Gesetzes über das Polizeiamt werden zwischen dem Wort «Polizeihilfsbedienstete» und dem Wort «Polizeibeamten» die Wörter «sowie die in Artikel 138 § 1 Nr. 3 und 4 des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes erwähnten Personalmitglieder» eingefügt.

TITEL IV — Schlussbestimmung

Art. 5 - Vorliegendes Gesetz tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Châteauneuf-de-Grasse, den 28. Dezember 2006

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Justiz
Frau L. ONKELINX

Der Minister des Innern
P. DEWAELE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz
Frau L. ONKELINX

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 13 février 2007.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 13 februari 2007.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE